

中国英语与中式英语之比较

曹朝洪

(四川外国语大学 成都学院, 四川 都江堰 611844)

【摘要】中国英语是表达中国文化中特有事物或现象的符合英语语用习惯的规范表达,而中式英语是或因中西文化差异影响,抑或因使用者自身英语水平欠缺而出现的不符合英语语用习惯的非规范表达。二者既相互联系又有质的区别。中国英语符合英语的语用规范和表达习惯,有利于中国文化的传播;而中式英语不符合英语的语用规范和表达习惯,容易导致歧义和误解,影响沟通与交流。

【关键词】中国英语;中式英语

【中图分类号】H310.1 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)04-0139-03

一、前言

英语在加速全球化的过程中也带来了广泛的本土化。随着中国的改革开放和中国国力的加强,体现中国独特文化和特有事物与现象的一些新的英语词汇不断涌现。这些具有中国地域特色的中国英语如同韩国英语、南非英语等一样,正不断丰富着传统英语的词汇。然而或许因中西文化差异,更或许是因表达者个人自身的英语水平欠缺,出现了许多不符合英语语用习惯和规范的表达,这些不合规范的英语表达被西方人称之为 Chinglish,即中国式英语,或简称中式英语。

笔者认为:体现中国文化特色的中国英语与中式英语有本质区别。中国英语符合英语的语用规范和习惯,有利于中国文化的传播;而中式英语不符合英语的语用规范和表达习惯,容易导致歧义和误解,从而影响沟通与交流。

二、中国英语与中式英语的定义

(一)中国英语的定义

若要论最早谈及“中国英语”的人,或许当属英语界前辈葛传槩先生。他在《漫谈由汉译英问题》一文中提到中国英语,他说,“写英语时都有些我国特有的东西要表达,如,‘科举’、‘翰林院’、‘五四运动’……(Imperial examinations, Hanlinyuan, May Fourth Movement...),这些不属于讲英语民族的人所习惯的词语应当称作 China English”^[137]。

上海大学的谢之君老师的观点:“中国英语以规范英语为基础,能够进入英语交际,其使用频度和交际效果与使用者的水平有关”^[127]。

河南师大的李文中老师认为“中国英语是指以规范英语为核心,表达中国社会文化诸领域特有事物,不受母语干扰和影响,通过音译、译借及语义再

生诸手段进入英语交际,具有中国特点的词汇、句式和语篇”^[318]。

也有人将其定义为“中国英语是以规范英语为核心,用来表达中国特有的事物与现象的一种英语变体。它是英语国家使用的英语跟中国特有的社会文化相结合的产物,是国际使用型的英语变体”^[47]。

更有简单概括为“中国英语是载汉语语言特征的英语变体”^[524]。

综述以上观点,笔者认为:

中国英语,是借用英语并遵照英语的语用习惯来表达中国文化特有事物或现象的一种语言现象,是规范的表达,而中式英语是或因中西文化差异影响,抑或因使用者自身英语水平欠缺而出现的不符合英语语用习惯的非规范表达。中国英语符合英语的语用规范和表达要求,有利于中国文化的传播;而中式英语不符合英语的语用规范和表达习惯,容易导致歧义和误解,影响沟通与交流。

(二)中式英语的定义

方梦之主编的《译学词典》对中式英语解释为:“中式英语(Chinglish)是指口头或书面表达的不地道的英语”^[6152]。有人定义中式英语“是中国人在使用英语中受汉语影响而出现的非规范英语现象时的用语”^[27]。也有观点认为是“指中国的英语学习和使用者由于受母语的干扰和影响,硬套汉语规则和习惯,在英语交际中出现的不合规范英语或不合英语文化习惯的畸形英语”^[319]。《中式英语之鉴》作者 Joan Pinkham 对中式英语定义为:“Chinglish, of course, is that misshapen, hybrid language that is neither English nor Chinese but that might be described as ‘English with Chinese characteristics’”

收稿日期:2014-09-28

作者简介:曹朝洪(1970-),男,汉族,四川荣县人,副教授,硕士,研究方向:英语教育理论与实践。

(所谓中式英语就是那种畸形的、混合的、既非英语又非汉语,也可称其为“具有汉语特色的英语”)^[7]。

我们理解为:中式英语乃是使用英语时,用中文思维,以中文规则或习惯表达英语,在英语环境中出现的不符合英语语用习惯或不合英语文化的非规范用语。

比如这句公示语:“财务失窃,请找警察”,被译为“If you are stolen, please call the police”,译文体现的是中文思维,中文规则。再如,在英语交际中套用中文交际习惯,如与人分别时,说“你慢走”,英语表达为“You walk slowly, please”,把“Have you eaten?”(你吃过了吗?)作为英语环境的打招呼用语。这些表达是不符合英语的文化习惯的,这就是中式英语(Chinglish)。

中国英语大都表达中国文化中特有事物或现象,有中国特色,但是它是依据英语的习惯和规律来构成的,符合英语的语用规范和表达要求,有利于中国文化的传播,而中式英语是或因中西文化差异影响,或因使用者自身英语水平欠缺而出现的错误的或不符合英语表达习惯的非规范英语。中式英语容易导致歧义和误解,影响沟通与交流。

三、中国英语和中式英语的形成和比较

(一)中国英语的形成

中国英语的几种形成方式如下:

1. 音译(transliteration)

根据普通话发音直接转化生成的中国英语,如:chowmein炒面、wonton 馄饨、WuLiangYe 五粮液、litchi (lichee)荔枝、xiucai 秀才、dazibao 大字报、erhu 二胡、kungfu 功夫、taiji 太极、mahjong 麻将、fengshui 风水、kowitz 叩头、typhoon 台风,等。

2. 译借(calque)

将中文词汇逐词借用英语表述形式,通过翻译来构成,如:One-China policy 一个中国的政策、vegetable basket project 菜篮子工程、laid-off workers 下岗工人、Four modernizations 四个现代化、state-owned enterprises 国有企业、iron rice bowl 铁饭碗,等。

3. 语义再生(regeneration)

中国英语中有部分词汇或短语是从中文意思译成英语后而生成的英语表达。如:Red Guard 红卫兵、bare foot doctor 赤脚医生、work point 工分、chatterbox 话匣子,等。

我们在将中文翻译为英语时应遵照英语语用规律和英语的文化习惯。即使有些中文词汇在翻译时英语中无对应表达,但只要依照英语的语

言规律,是可以创造一些新词的。这类中式英语在所难免。随着中国国力的强大,以及这类中式英语使用范围的扩大和了解它的人增多,那么,这类中式英语最终有可能会变成中国英语,从而最终广泛地被大家接纳和认可!比如:人山人海“people mountain and people sea”,许多人认为这是典型中式英语,即不规范英语,笔者个人认为:它已是接受的中國英語了!这不只因它已被很多人这样翻译使用,还因它是符合英语造词规律的。我们看它的构成:名词+名词,(这如同apple tree一样),是符合英语构词规律的。而且,people mountain and people sea用来形容人多,形象又生动!

(二)中式英语的形成

中式英语的形成多半是由于我英语学习者受中文思维或中国文化的干扰与影响,更或因使用者个人英语水平欠缺而在用英语进行交际时出现的失误。中式英语的形成有以下几种:

1. 死译硬译

如:将“二道贩子”译成two-way merchants(“二道贩子”正统英文表达为extra layer 或extra-layer middleman)。翻译时还应注意文化差异,如译“班门弄斧”,表达中不宜有“door”或“axe”等,而应译为对应习语表达:to teach fish to swim,或teach one's grandmother to suck eggs。“死译”、“硬译”的作法违反了翻译的本质,违反了英语语言的规律,从而影响交流,造成误解。中餐菜谱中的一些英文翻译常常令人摸不着头脑,诸如:夫妻肺片“husband and wife's lungs”(应为Beef and Ox Tripe in Chili Sauce),外国人听了后还敢吃这道菜?“清蒸童子鸡”成了“Steamed Chicken without Sexual Life”(没有性生活的鸡)(应为steamed pullet /spring chicken)。

2. 搭配不当

如:拥挤的交通crowded traffic,应为busy/heavy traffic。他们的思想还年轻Their brain is still very young,应为They are still very immature。

3. 过多使用修饰词

如:彻底粉碎completely smash。“smash”已含有break completely(“彻底”之意),追加completely显得重复啰嗦。再如:极为可耻extremely shameless,“shameless”已是最高级,不宜再用“extremely”修饰。

4. 语气生硬

语气生硬容易引起语用失效。同时语气过重难免给人一种距离感,不利于营造和谐气氛。现在特别是许多中文公示语都讲究语气委婉亲切,如:“亲:过马路要等绿灯亮哟!”因此翻译时英文表达

要注意相同的问题。典型例子如:(禁止摘花)Don't pick the flowers;(禁止喧哗)Don't make noise!等。可改译为:(禁止摘花)keep away from the flowers, please,或Take care of the flowers, please。(禁止喧哗)译成Quiet, please,简洁又明了,让人读了也舒服。

笔者认为:中式英语是一种非正常的语言现象,出现频率尤其较多的是在口头交际中,当然书面语中也不少,后面我们会继续谈到这一点。

四、避免和减少中式英文的办法

(一)重原文内涵,摆脱中文思维

按英语语用规律和表达习惯,利用加字、减字、转换词类等技巧,甚至调整全句结构,使译文通顺流畅。例如:“收入分配关系尚未理顺”。初译:Things have yet to be straightened out in the matter of income distribution. 修改:Income distribution has yet to be rationalized. “关系”一词没有实质意义,因此修改后的译文就将它减去,使句子干净利落。

(二)善借鉴,勤积累

不论是国内外的读物、广播电视,还是谈话,都可以取其精华,借鉴利用。如:“坚持党要管党、从严治党的方针”(adhere to the principle that the Party

exercises self-discipline and is strict with its members)。“管”字有很多意思,有管理、教育、监督、鼓励等含义。但哪个词能涵盖中文意思呢?用supervise?但这个字有监督的意思,不够积极主动。一些英文报刊上“学校管学生(to discipline students)”,我们就可以借用。因此译成exercise self-discipline就很好。

(三)多比较,多推敲

对不同译文要进行对比,多推敲,选择出最佳表达。如:“政务公开”的翻译有a. making government affairs known to the public 和 b. government transparency. 译文a虽然意思正确,但带有中式英语的味道,而译文b表达就比较简练、地道。

五、尾声

中国英语的产生是中国对外交流和沟通的必然,也是中国国力增强并逐步拥有世界话语权的一种体现。我们希望英语使用者逐步提高自己的水平,依据英语语用规律和文化习惯,减少或消除中式英语的使用,以免产生歧义和误解,影响沟通与交流。

注释及参考文献:

- [1]葛传棣.漫谈由汉译英问题[J].翻译通讯.1980(2).
- [2]谢之君.中国英语:跨文化语言交际中的干扰性变体[J].现代外语.1995(4).
- [3]李文中.中国英语与中国式英语[J].外语教学与研究.1993(4).
- [4]汪榕培.中国英语是客观存在的[J].解放军外语学院学报.1991(1).
- [5]罗运芝.中国英语前景[J].外语与外语教学.1998(5).
- [6]方梦之.译学词典[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [7]Pinkham Joan. The Translator's Guide to Chinglish(中式英语之鉴)[M].北京:外语教学与研究出版,2000.

The Comparison between China English and Chinglish

CAO Zhao-hong

(Chengdu Institute, Sichuan International Studies University, Dujiangyan, Sichuan 611844)

Abstract: China English, one member of Standard English family, expresses typical items with Chinese characteristics, however, Chinglish, is a misshapen, hybrid language. The difference existing between China English and Chinglish is a very important consideration when using English.

Key words: China English; Chinglish

(责任编辑:周锦鹤)